

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1989: 23**

**Nr 23**

**Skriftväxling om ändring av 1961 års handelsöverens-  
kommelse med Italien (SÖ 1961:46).  
Stockholm den 22 mars och 30 maj 1988**

Regeringen beslöt den 26 maj 1988 att verkställa skriftväxlingen. Ändringen trädde i kraft den 1 juni 1988.

a

**Italiens ambassadör till Sveriges utrikesminister**

Monsieur le Ministre,

Le 18 décembre 1961 fut signé un accord commercial entre l'Italie et la Suède. Cet accord entra en vigueur dès sa signature.

Aux termes des articles 113 et 114 du Traité de Rome instituant la Communauté économique européenne, la compétence pour la conclusion des accords de commerce avec des pays tiers est passée des Etats membres à la Communauté. En ce qui concerne les accords anciens, il appartient à chaque Etat membre de veiller à ce que ces accords soient invalides en leurs parties qui sont incompatibles avec les engagements de l'Etat envers la Communauté.

En conséquence, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de proposer que, sous réserve que le Gouvernement suédois donne son agrément, les articles 1 et 2 dudit accord soient abrogés, avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1988, par cette note et la réponse que le Gouvernement suédois voudra bien m'adresser par vous, Monsieur le Ministre.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma haute considération.

Stockholm, 1988-03-22

Guiseppe M Borga

## Översättning

Herr Minister,

Den 18 december 1961 undertecknades en handelsöverskommelse mellan Italien och Sverige. Överenskommelsen trädde i kraft vid undertecknandet.

Enligt artiklarna 113 och 114 i Romfördraget angående upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen övergick behörigheten att sluta handelsavtal med tredje land till gemenskapens medlemsstater. Vad avser de gamla avtalen, åligger det varje medlemsstat att tillse att avtalen upphävs i de delar som är oförenliga med statens åtaganden gentemot gemenskapen.

Jag har därför äran att i min regerings namn föreslå att, med förbehåll för den svenska regeringens samtycke, artiklarna 1 och 2 i nämnda överenskommelse upphävs per den 1 juni 1988 genom denna note och det svar som den svenska regeringen har vänligheten att tillställa mig genom Er, Herr Minister.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Stockholm, 1988-03-22

Guiseppe M Borga

b

Sveriges utrikesminister till Italiens ambassadör

Stockholm, le 30 mai 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

Par courrier en date du 22 mars 1988, vous avez bien voulu adresser au Ministre des Affaires Etrangères la lettre dont la teneur suit:

"Monsieur le Ministre,

Le 18 décembre 1961 fut signé un accord commercial entre l'Italie et la Suède....

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma haute considération.

Stockholm, 1988-03-22"

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du gouvernement suédois sur les dispositions qui précèdent. Je vous confirme également que votre lettre ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma très haute considération.

Anita Gradin

Stockholm den 30 maj 1988

Herr Ambassadör,

Den 22 mars 1988 hade Ni vänligheten att sända utrikesministern en skrivelse med följande lydelse:

"Herr Minister,

Den 18 december 1961 undertecknades en handelsöverenskommelse mellan Italien och Sverige. . . .

Mottag, Herr Minister, försäkran om mina utmärkta högaktning.  
Stockholm, 1988-03-22"

Jag har äran att bekräfta för Er den svenska regeringens samtycke till ovanstående dispositioner. Jag bekräftar även att Er skrivelse samt detta svar skall utgöra ett avtal mellan våra båda regeringar.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Anita Gradin